

# 认识达哥打弯

## GETTING TO KNOW DAKOTA CRESCENT

在制作《不知岛》系列的社区参与艺术项目时，最重要的是要先了解整个社区。2014年，我们开始与所有和达哥打弯有关联的社区联系，工作就是从那时候开始。在过去的两年里，我们除了与居民一直保持紧密的互动关系之外，同时也不断探索，看看艺术在社区发展中可以扮演什么角色。

今年3月，我们为达哥打弯的一群年长居民举办了一系列的工作坊。这些居民经常到东岭社区服务中心参加一些乐龄活动。在重建计划的影响下，大多数的居民须在今年底前搬离现在居住的房子，移居西雅弯的租赁组屋。在工作坊中，居民们和我们分享他们认为非常珍贵，搬家时一定要带走的物品，以及什么是他们带不走，必须留下的东西。居民们的分享，让我们理解达哥打弯日常生活的节奏，也看到他们对即将面临的改变所怀抱着的希望，以及对于未知的焦虑与不安。

除此之外，我们也为一些孩童举办了工作坊。参与者有些是达哥打弯的居民，有些则是第一次来到这个组屋区。我们让他们分享自己对这个社区的印象，也从旁观察他们如何在这个社区的公共空间里玩乐。之后，我们问他们，希望怎么为这里的发展做出贡献。从他们身上，我们学习到以新的眼光来看待达哥打弯，想象未来更多的可能性。

这个演出是在接收以上不同的观点后逐渐成形，这也包括我们所搜集到关于达哥打弯的进化与历史的资料。为此，我们要感谢所有的参与者，愿意那么大方地分享他们的故事与梦想，让我们以及所有深爱这个岛国的朋友们可以重新认识我们家园的这个角落。

Understanding the community is essential for each IgnorLAND project. For this Dakota Crescent edition, we started reaching out to various stakeholders in 2014. Over the last two years, we have continued to engage the residents and explore the role of the arts in community development.

In March this year, we began a series of workshops with a group of elderly Dakota residents who frequent Tung Ling Community Services. Due to redevelopment, most of them will be moving out of their current HDB rental flats and into new ones at Cassia Crescent this year. They told us about the cherished items they want to bring to their new homes, and the things they will have to leave behind. From them, we learned about the rhythms of daily life at Dakota, and their hopes and anxieties about impending change.

We also conducted workshops with children. Some of them were Dakota residents, while others were first-time visitors to this estate. We asked them to share their impressions of the neighbourhood, and observed how they played in its public spaces. Then, we asked them to think about how they would like to contribute to its development. From these children, we learned to look at Dakota with fresh eyes, and imagine possibilities for the future.

This production has been shaped by all these perspectives, and by our research about the history and evolution of Dakota Crescent. We would like to thank all the participants who have so generously shared their memories and dreams with us and everyone who loves this island we live on.

# 关于《不知岛》 ABOUT IGNORLAND

《不知岛》是一系列特定场域演出，旨在于挖掘地方性的共有记忆，并把不为人知或已被遗忘的故事带给人们。

IgnorLAND is a site-specific series that excavates lost and neglected memories about spaces and places with stories to tell.



JLN ENAM

32

30

沉思館  
CONTEMPLATION  
POD

CONTEMPLATION  
POD

保护行动党  
CONSERVATION  
ACTION PARTY

结束的开始

DAKOTA

26

28

24

OL

22

二零一六年七月五至十日 —— 傍晚七点三十分 —— 达哥打弯

大树的  
低语  
WHISPERING  
TREE

请在听到叩击声后打开

OPEN ONLY WHEN YOU HEAR  
THE TOK-TOK MAN

岛的  
迷失

LOSS

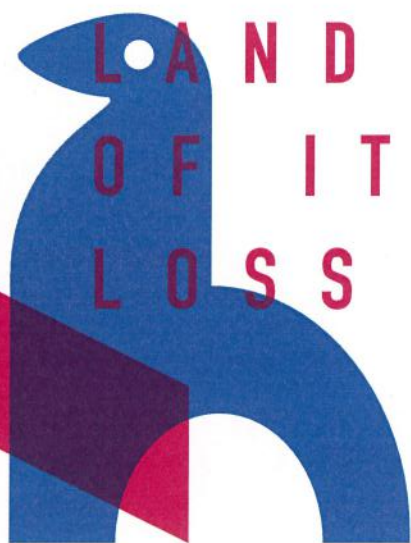
GEYLANG

5-10 JUL 2016 —— 7.30PM —— DAKOTA CRESCENT

二零一六年七月五至十日 —— 傍晚七点三十分 —— 达哥打弯

不知  
岛的  
迷失

IGNOR -  
LAND  
OF ITS  
LOSS



5-10 JUL 2016 —— 7.30PM —— DAKOTA CRESCENT

# PAST IS PROLOGUE: AN EXERCISE

凡是过去，皆为序幕：

活动时间

你即将离开自己的家，永远不再回来。你可以留住两段关于这里的记忆，你会选择什么？

- 请在以下两个选项中选择一项。
- 撕开你所选择的标签，它将显示你的下一站，然后凭着位置图前往记忆站的地点。
- 你必须在体验了两个不同的记忆站之后，于晚上**8点50分**到达**沉思舱**。随时留意叩击声，因为它会提醒你是时候往前行。

在这段旅程中，记得时刻留意你的周围。因为在生活中，有时候看起来不起眼的，往往才是最重要的。

If you were only allowed to retain two memories about a home you can never return to, what would you choose to remember?

- Choose 1 of the 2 options listed below.
- Tear your chosen tab to reveal your next stations, and make your way there with the help of the Site Map.

社区的寓言  
创建的回忆和

创建的回忆  
邻里之情和

撕 X TEAR  
BUILT MEMORIES  
& NEIGHBOURHOOD  
FABLES

撕 X TEAR  
COMMUNITY KINSHIP  
& BUILT MEMORIES

折  
FOLD

折  
FOLD

- You must experience both stations and arrive at the **CONTEMPLATION POD** by **8.50PM**. Always listen to the tok-tok man—he will remind you when it's time to move on.

Keep your eyes sharp along the way—in life, little things actually matter a great deal.



JLN ENAM

32

沉思舱  
CONTEMPLATION  
POD

30

保护行动党  
CONSERVATION  
ACTION PARTY

结束的开始  
THE BEGINNING  
OF THE END

24

26

28



大树的  
低语  
WHISPERING  
TREE

18

每一个结束都  
是新的开始  
EVERY ENDING  
IS A NEW  
BEGINNING

16

明日世界  
TOMORROWWORLD



朋友  
俱乐部  
KLUB KAKI

10

12

遗产之家  
HOUSE OF  
HERITAGE

OLD AIRPORT ROAD

DAKOTA CRESCENT

DAKOTA CRES.

4

6

2

蒙巴登地  
铁站  
MOUNTBATTEN  
MRT

GEYLANG RIVER



# 沉思舱

以下的猜谜游戏揭开新加坡如何保存珍贵的历史轨迹。请刮开圆圈，揭晓每题的答案。别忘了好好感受这里的氛围。

- 接下来，从桌子上取一张卡片。这是你的空间，准备印上你的烙印吧。
- 离开沉思舱，花一点时间制造一场绚丽的冒险。
- 带着你的卡片在晚上**9点25分**之前前往**明日世界**，再找个位置将它装上。

这座曾被昵称“人民剧场”的建筑，在1986年因建造快速公路而被拆除。2013年，在登路和克里门梭道之间出现了这个建筑的迷你版。这个迷你版是受新加坡双年展所委约而创造的。

This venue, nicknamed the “People’s Theatre”, was demolished in 1986 to build an expressway. A miniature version commissioned for the 2013 Singapore Biennale can be found between Tank Road and Clemenceau Ave.

这座建筑在2005年因建造隧道而被拆除。当局保留了一些建筑的红砖，在现存的国家图书馆地下层砌了一道纪念墙，有空的话可以到这个不为人知的角落参观一下。

This building was demolished in 2005 to make way for a tunnel. Some of its bricks were salvaged to build a commemorative wall, which you can visit in the basement of the current National Library. It’s located in a rather obscure corner, so be prepared to search.

在二战时期，这座建筑是英国殖民政府的总部，后来被日军占用为军事情报局。装饰艺术派风格的外墙是建筑原貌仅存的痕迹，它的腹内已改装成了零售商场。

During WWII, this building was HQ for the British colonial government, and later housed the Japanese Broadcasting Department. The Art Deco façade is the only vestige of the original building, and it now fronts a mall.

这座菱角分明的建筑是一间戏院和18条保龄球道的所在处，它的存在大大的提升这个邻里组屋区的“酷”指数。这建筑在2013年被拆除。在这之前，本地摄影师Darren Soh得以将它记录下来收入在他的书里。

This angular building housed a cinema and 18 bowling lanes, seriously upping the ‘cool’ factor of the heartland estate where it was located. Photographer Darren Soh captured the site for a book before it was demolished in 2013.

曾经被誉为东南亚最富丽堂皇的电影院，却在90年代逐渐走向末路。在费了好大修复工程后，它于2015重新开幕了。现在，它已被纳入豪华商业发展项目，里头包含了零售商场和酒店。

Once considered the grandest cinema in Southeast Asia, this venue suffered a decline in the 1990s. It re-opened in 2015 after meticulous restoration, and is now part of a luxury development that includes a mall and a hotel.

建造快速公路的计划已让这个许多先辈们的长眠之地变得面目全非。但其铸铁门在修复过后将重新安置于其新的入口处。

Plans for a new highway have already transformed significant portions of this cemetery where many of Singapore’s pioneers are buried. But its cast-iron gates have been refurbished for installation at a new access road.

这四座色彩鲜明的综合性用途组屋被公认为有足够的代表性而获选印制在邮票上，借以庆祝新加坡的旅游发展。他们将被拆除，以让位给新的快速公路。

These four mixed-use blocks painted in cheerful colours were deemed iconic enough to be depicted on a stamp celebrating Singapore’s tourism development. They will be demolished to make way for a new expressway.

这座位于牛车水的大厦曾经有过豪华公寓，现在闻名的是那放映限制级电影的戏院。大厦是因为要建新的地铁线而被拆除的，戏院业主希望能另觅地点重新营业。

This Chinatown complex once boasted luxury apartments, but is now best known for its infamous cinema. The cinema’s owner hopes to re-open in another location after the building is demolished to make way for a new MRT line.

在这历史悠久的旧货市场，这一群机智的小摊贩从70年代开始就巧妙的躲过了一次又一次的逼迁。如今，这地点将用以建设新的地铁站，而小摊贩的迁移要求至今都不获批准。

The resourceful peddlars of this longstanding flea market have been artfully dodging eradication since the 1970s. But its site is needed for a new MRT station, and relocation requests have so far been unsuccessful.

这个被闲置的火车站被列为国家古迹并将成为新的地铁站的所在处。曾经为无数人服务的火车轨道将重新发展成为提供社区娱乐活动空间的“绿色走廊”。

This defunct train station has been gazetted as a National Monument and will eventually house a new MRT station. The railway line it used to service will be redeveloped as a ‘green corridor’ with recreational community spaces.

## CONTEMPLATION POD

In the following quiz, discover how Singapore has made room for the valuable traces of our history. Scratch the circles to reveal the answers. Don’t forget to soak up the atmosphere.

- Next, collect a card from the table. This will be your space, so get ready to make your mark.
- Exit the pod, and take a little time to make a glorious mess.
- Bring your card to **TOMORROWWORLD** by **9.25PM**, and find a place to fit in.



# TOMORROW WORLD

## 明日世界

游乐场之所以被发明，是因为人们视之为基本需求。你还记得怎么玩耍吗？

- 找到适合你的位置，在这一站，配对你卡片上的号码和组屋上的号码。
- 探索孩童们在达哥打弯玩耍过后所创建出来的空间与建筑。
- 接下来，刮开钻石形状的小岛，它将显示出一道神奇的问题。请运用你的想象力来回答这道问题，并策画你的未来。

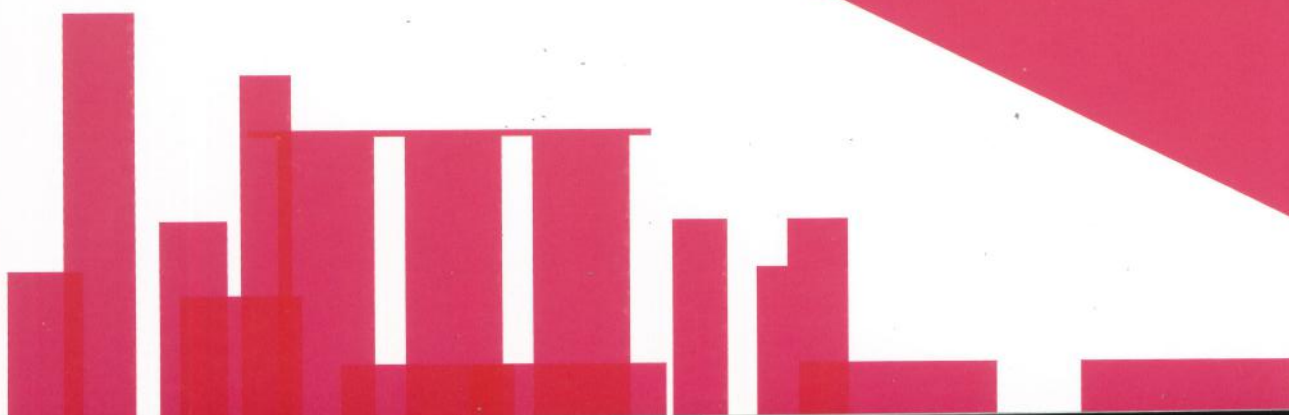


Playgrounds were invented because playing was seen as a fundamental need. Do you still remember how to play?

- Find your niche by matching the unit number on your card to the block numbers at this station.
- Explore the spaces and buildings created by children who have played in Dakota Crescent.
- Next, scratch the diamond-shaped island to reveal the Magic Question. Answer it by drawing out your imagination.

我们应该怎么维护  
生活空间的生命力？

WHAT CAN WE DO TO KEEP  
OUR LIVING SPACES ALIVE?



每一个结束都  
是新的开始：  
当你准备好的  
时候再打开

EVERY ENDING IS A  
NEW BEGINNING:  
OPEN WHEN YOU ARE  
READY FOR CLOSURE



ed because playing was seen as a fundamental need. Do you still

the unit number on your card to the blo  
gs created by children who have played  
ped island to reveal the Magic Questio

我们应该怎么维护  
生活空间的生命力？

WHAT CAN WE DO TO KEEP  
OUR LIVING SPACES ALIV

## WHAT DREAMS MAY COME

The neighbourhood had been slipping into a gentle decline for a long time. Nearby, glamorous new buildings had sprouted up. Their parts could shift and glide, like sentient robots, and the aura of methodical buzz they created inched closer every day. When the announcement finally came, the residents were not really surprised. They began to broker their peace with the future.

But the news also brought visitors. Some were older, and wanted to ease into the tranquility of the spacious courtyards here one last time. They came to remember their own lost neighbourhoods. Other visitors were younger, and they found the brick exteriors and sand-filled playground here so exotic. Their affection was sincere, but performative—they dressed to complement the neighbourhood's dreamy pastel colours, uploaded filtered photographs of its most picturesque angles, hashtagging for posterity.

Somewhere along the way, the residents and the visitors got to know one another better. They began to realise that their individual affinities for the neighbourhood actually overlapped, and this changed the way they thought about its fate. They started to exercise their imaginations. They tried to convince others that intangible connections are catalyzed by tangible spaces, that the histories of the unexalted anchor these intangibilities just as much as grand monetized edifices. They were not resistant to change, but they were all very tired of living on a blank slate. And together, they started to write the island's next chapter.

## 可能实现的梦想

从很早之前开始，这个组屋区就慢慢地开始衰退了，附近光鲜亮丽的新大楼一座座立起。它们的部件能够移动与滑行，如同一具具有感知的机械人。它们制造出有条不紊的噪音，它们的光环正一步一步逼近。当消息终于公布时，居民没有讶异。他们开始用宁静和未来做交易。

但消息也带来了访客。有些比较年长的访客，他们争取这最后的机会缓进这辽阔的后院享受它的宁静氛围。他们来这里悼念自己曾失去的家园。其他的访客比较年轻。他们特别觉得这里的砖墙建筑与鸽子游乐场另有一种风情。他们的感情是真挚的，但着重于表现——他们精心打扮，以配合梦幻版粉色系的组屋区。他们寻找最美丽的角度拍摄，再将一张张的照片后置处理——上载，并注上话题标记，化作永恒。

不知从什么时候开始，访客和居民有了互动，开始对彼此有所了解。他们开始意识到自身和这个组屋区的密切关系是有相互交叠性的。这改变了他们对于这个组屋区的命运的看法。他们开始发挥自己的想像力，开始尝试说服他人，人与人之间看似无形的情感联系，其实需要一个实体来催化，还有任何看似微不足道的历史都扮演着举足轻重的角色，丝毫不亚于宏大的体系。他们并不抗拒变化，只不过是厌倦了长期生活在“空白”里。因此，他们决定从现开始要一起谱写岛国的下一个篇章。



游乐场之所以被发明，是因为人们视之为基本需求。你还记得怎么玩耍吗？

- 找到适合你的位置，在这一站，配对你卡片上的号码和组屋上的号码。
- 探索孩童们在达哥打弯玩耍过后所创建出来的空间与建筑。
- 接下来，刮开钻石形状的小岛，它将显示出一道神奇的问题。请运用你的想象力来回答这道问题，并策画你的未来。



Playgrounds were invented so that we remember how to play

- Find your niche by matching
- Explore the spaces and build
- Next, scratch the diamond

### 呈献

### PRESENTED BY



6324 5434

[www.dramabox.org](http://www.dramabox.org)

[www.facebook.com/dramabox](https://www.facebook.com/dramabox)

戏剧盒通过剧场，激发观众一起进行对话，反思与改变。我们把故事的叙述焦点放在那些被边缘化的社群上，提供一个平台，让观众共同思考身边一些复杂的话题。从中，我们渴望诉说更多新加坡的故事，让更多人对新加坡的文化，历史与身份认同能有更深的了解。

戏剧盒获国家艺术理事会主要拨款赞助（2014年至2017年）。戏剧盒是新华剧体的成员之一。

Drama Box creates theatre that inspires dialogue, reflection and change. By shining a spotlight on marginalised narratives and making space for the communal contemplation of complex issues, we seek to tell stories that provoke a deeper understanding of Singapore's culture, history and identity.

Drama Box is a recipient of the National Arts Council's Major Grant 2014 – 2017. Drama Box is a member of the Singapore Chinese Language Theatre Alliance.

### 登场

### FEATURING



戏剧盒推出的企划

a project by Drama Box

[www.facebook.com/goli.moving.theatre](https://www.facebook.com/goli.moving.theatre)

联合策划

Co-conceptualised with

**AtelierW&T**  
William Tan and Ting-Ting Zhang

“GoLi——弹珠移动剧场”是一个移动型剧场。它拓展社区剧场的技术可能性，并提升其美学标准。它让文化像购物商场的商业主义一样有形可见，以显示出艺术在邻里的必要性。

捐献\$10以上，你就能免费获得限量的GoLi茶一盒！

GoLi – The Moving Theatre features inflatable structures that expand the technical and aesthetic possibilities for community theatre. By making culture just as visible and tangible as the commercialism of a shopping mall, it stakes a claim for the relevance of the arts in the heartlands.

Donate a minimum of \$10 and get **FREE limited edition GoLi tea!**